Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był nauczający co dzień w świątyni zaś arcykapłani i znawcy Pisma szukali Go zniszczyć i pierwsi ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Codziennie też nauczał w świątyni.\* Arcykapłani zaś, znawcy Prawa i najważniejsi spośród ludu próbowali Go zniszczyć,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był nauczający co dzień w świątyni. Zaś arcykapłani i uczeni w piśmie szukali (by) go zgubić, i pierwsi ludu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był nauczający co dzień w świątyni zaś arcykapłani i znawcy Pisma szukali Go zniszczyć i pierwsi ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie też nauczał w świątyni. Arcykapłani zaś, znawcy Prawa oraz ważniejsi przedstawiciele ludu próbowali Go zniszczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nauczał każdego dnia w świątyni. Naczelni kapłani zaś i uczeni w Piśmie oraz przywódcy ludu szukali *sposobności*, aby go zabić; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczył na każdy dzień w kościele; lecz przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, i przedniejsi z ludu szukali go stracić; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczył na każdy dzień w kościele. Lecz przedniejszy kapłani i Doktorowie, i celniejszy z ludu szukali go stracić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nauczał codziennie w świątyni. Lecz arcykapłani i uczeni w Piśmie oraz przywódcy ludu czyhali na Jego życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nauczał codziennie w świątyni. Arcykapłani zaś i uczeni w Piśmie, a także przedniejsi z ludu szukali sposobności, by go zgładzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nauczał codziennie w świątyni. Arcykapłani natomiast, nauczyciele Prawa i przywódcy ludu szukali sposobności, aby Go zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nauczał codziennie w świątyni. A wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma, a także przywódcy ludu, szukali okazji, aby Go zgładzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem uczył codziennie na terenie świątyni. Arcykapłani tymczasem, uczeni w Piśmie i przywódcy ludu pragnęli Go zabić, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd codziennie nauczał w świątyni. Arcykapłani, znawcy Prawa i starszyzna zaczęli się zastanawiać, jak go zgubić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nauczał codziennie w świątyni. Arcykapłani zaś i nauczyciele Pisma, a także przywódcy ludu zastanawiali się, jak Go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навчав щодня в храмі. Архиєреї, книжники, старшини народу прагнули його погубити, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I był nauczający (jako) to które z góry na dół w każdy dzień w świątyni. Zaś naczelni z racji swej prapoczątkowości kapłani i odwzorowujący w piśmie pisarze szukali sposobu go odłączyć przez zatracenie, i pierwsi ludu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I żył, nauczając co dzień w Świątyni. Zaś przedniejsi kapłani, uczeni w Piśmie oraz przedniejsi ludu pragnęli go zniszczyć; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Codziennie nauczał w Świątyni. Główni kohanim, nauczyciele Tory i przywódcy ludu przemyśliwali nad tym, jakby Go zgładzić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto codziennie nauczał w świątyni. Ale naczelni kapłani oraz uczeni w Piśmie i przedniejsi z ludu usiłowali go zgładzić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przez kilka następnych dni nauczał w świątyni, najwyżsi kapłani, przywódcy religijni oraz starsi usiłowali znaleźć sposób, aby się Go pozbyć. |

1. 1) <x>470 26:55</x>; <x>490 20:1</x>; <x>490 21:37</x>; <x>490 22:53</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:14</x>; <x>470 21:46</x>; <x>480 11:18</x>; <x>480 12:12</x>; <x>480 14:1</x>; <x>490 22:2</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 7:19</x>; <x>500 8:37</x> [↑](#footnote-ref-3)